



Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia  
DIPARTIMENTO di MEDICINA DIAGNOSTICA, CLINICA e di SANITA' PUBBLICA  
Direttore: Prof. Stefano Sacchi

**UNIVERSITÀ' DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA DIPARTIMENTO DI  
MEDICINA DIAGNOSTICA, CLINICA E DI SANITÀ' PUBBLICA**

Modena, il 21/06/2013

Prot. N° 312/2013

(Avviso al pubblico)

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI MEDICINA DIAGNOSTICA, CLINICA E DI SANITÀ' PUBBLICA

VISTO il DPR 22 dicembre 1986 n. 917;

VISTA la legge 9 maggio 1989, n. 168;

VISTO il Decreto legislativo 30 marzo 2001 n.165, in particolare l'art. 7; VISTA la

legge 240 del 30.12.2010 ed in particolare l'art.18;

VISTO il vigente regolamento disciplinante la procedura selettiva pubblica per il conferimento di incarichi di collaborazione nell'ambito di Progetti di Ricerca;

**VISTO che il Dipartimento deve sopperire ad esigenze particolari, temporanee e contingenti per gli aspetti organizzativi, amministrativi e gestionali del Master di II livello: "Imparare a insegnare: metodi e strumenti per l'insegnamento clinico della Medicina generale nelle cure primarie"; specificatamente dare la possibilità ai partecipanti al Master di partecipare pienamente alle attività didattiche svolte in inglese da docenti stranieri di madre lingua inglese e raggiungimento di tale obiettivo attraverso un processo che vede coinvolta la competenza specifica di un esperto interprete-traduttore.**

VISTO che il Dipartimento ritiene necessario avvalersi di una figura particolarmente esperta nell'ambito del suddetto Progetto;

VISTO che al momento non è disponibile, all'interno dell'Università, la professionalità richiesta dalle esigenze di cui sopra;

VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 18/06/2013;

ACCERTATA la copertura finanziaria sul capitolo di Bilancio DESTINATO AL MASTER SOPRA DESCRITTO

RITENUTO opportuno provvedere

E M A N A

*Art. Unico*

E' indetta una procedura selettiva pubblica, per curriculum vitae ed eventuale colloquio, per l'attribuzione di un incarico di collaborazione occasionale / incarico libero professionale inerente lo svolgimento di attività di particolare e specifica rilevanza all'interno del Master di II livello **"Imparare a insegnare: metodi e strumenti per l'insegnamento clinico della Medicina generale nelle cure primarie"**.

**Si tratta in particolare dei seguenti compiti:**

- facilitazione dei rapporti tra i discenti e i docenti per un apprendimento completo e ottimale nella gestione dell'attività didattica frontale e di tirocinio attraverso la traduzione simultanea inglese/italiano durante le lezioni tenute da docenti di madre lingua inglese
- Il collaboratore ha il compito di interagire nei lavori di gruppo e nei lavori in aula per facilitare l'apprendimento dei discenti

**E' richiesta la seguente professionalità da parte del collaboratore ai fini dello svolgimento dell'attività di cui sopra:**

- competenze di tipo linguistico testimoniate da Laurea di I livello in Comunicazione Interlinguistica applicata seguita da LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE CLASSE LM-94 TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO, con esperienza specifica quale revisore, traduttore e interprete inglese-italiano

**Requisito richiesto per la partecipazione alla selezione:**

**LAUREA IN COMUNICAZIONE INTERLINGUISTICA APPLICATA, CLASSE 3 SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**

**LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE, CLASSE LM-94 TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO**

Per quanto riguarda i titoli accademici ( diploma di laurea v.o., laurea specialistica o magistrale e laurea triennale) conseguiti presso Università estere, ai fini della partecipazione alla selezione, è necessario che gli stessi siano riconosciuti equipollenti ai titoli accademici suindicati.

In mancanza del titolo equipollente, ai soli fini della partecipazione alla selezione per il conferimento dell'incarico, il candidato potrà richiedere il riconoscimento di idoneità dei suindicati titoli accademici conseguito presso Università estere. La richiesta dovrà essere fatta nel corpo della domanda di ammissione alla procedura selettiva stessa.

*In tal caso, la domanda dovrà essere corredata dei documenti utili a consentire alla Commissione esaminatrice di pronunciarsi sulla richiesta di idoneità* (ad esempio dichiarazione di valore in loco rilasciata dalle Ambasciate competenti).

Ai sensi dell'art. 25 L. 724/1994 sono esclusi dalla presente selezione:

1. coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia con diritto alla pensione anticipata di anzianità;
2. coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità, e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

Ai sensi dell'art. 18 della legge 240/2010 non possono essere conferiti contratti a qualsiasi titolo erogati dall'Ateneo a coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura richiedente l'attivazione del contratto, ovvero con il Rettore, Direttore Amministrativo, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

**Selezione delle candidature**

La selezione avverrà, sulla base dei titoli e delle esperienze maturate dai candidati/e desumibili dai curricula presentati, a cura di una commissione appositamente nominata con atto del Direttore del Dipartimento. La commissione esaminatrice formulerà un giudizio sintetico sui curricula dei candidati in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alla procedura selettiva.

Ai sensi dell'art. 10 del Regolamento disciplinante le procedure selettive in argomento, la Commissione esaminatori i curricula, potrà richiedere ulteriori approfondimenti, mediante colloquio.

L'eventuale colloquio, sarà volto a verificare l'attinenza del percorso formativo e delle esperienze lavorative rispetto all'oggetto dell'incarico da conferire e ad accertare il possesso della particolare qualificazione professionale del candidato necessaria per l'espletamento dell'incarico da affidare.

La data ed il luogo di svolgimento dell'eventuale colloquio saranno comunicati ai candidati aspiranti ritenuti idonei da parte della predetta commissione, esclusivamente mediante convocazione tramite mail non meno di tre giorni prima della data prescelta per l'effettuazione dello stesso. E' pertanto obbligatorio nel corpo della domanda indicare un indirizzo mail. Non verrà utilizzato altro mezzo di convocazione.

Nel caso di espletamento del colloquio verrà formulato un unico giudizio sintetico che terrà conto sia della valutazione dei curricula che dell'esito del colloquio.

In caso di parità di giudizio, al termine della valutazione dei curricula e dell'eventuale colloquio, sarà preferito il candidato più giovane di età.

Il giudizio della Commissione è insindacabile nel merito.

**Natura e durata dell'incarico**

L'incarico verrà conferito con contratto di collaborazione occasionale / incarico libero professionale per un periodo di un mese considerando un impegno complessivo di dieci giorni lavorativi.

**Si precisa che le attività oggetto del contratto non rientrano fra i compiti istituzionali del personale dipendente dell'Università, lo svolgimento dell'incarico da parte del collaboratore prevede il rispetto delle seguenti condizioni:**

- assenza di vincolo di subordinazione;
- assenza di orario di lavoro predeterminato;
- non inserimento funzionale nella struttura organizzativa;
- autonomia organizzativa per il raggiungimento del risultato richiesto.

**Compenso**

Il compenso lordo per il collaboratore, per il periodo suindicato, è fissato in euro = **1.200,00=**

**Modalità e termini per la presentazione della domanda**

La domanda di ammissione alla procedura, redatta in carta semplice, utilizzando il modulo contenuto nell'allegato 1), sottoscritta e indirizzata al Direttore del Dipartimento di MEDICINA DIAGNOSTICA, CLINICA E DI SANITÀ' PUBBLICA - Via del Pozzo n.71 Città Modena CAP 41124, deve essere presentata direttamente

O a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, ovvero a mezzo fax al n. 059 4223073 **entro e non oltre le ore 12.00 del 28/06/2013.**

**Non verranno presi in considerazione domande, documenti o titoli pervenuti dopo il suddetto termine. In particolare non farà fede la data del timbro dell'ufficio postale accettante .**

**Le domande dovranno essere corredate da fotocopia di un documento d'identità in corso di validità.**

**Documentazione da allegare**

Alla domanda dovrà essere allegato un curriculum formativo e professionale da cui si evinca il possesso dei requisiti richiesti e in particolare dovrà contenere informazioni dettagliate relative a :

- dati anagrafici;  
breve descrizione del profilo professionale;  
titolo di studio con relativa dichiarazione circa gli esami sostenuti;
- frequenza ad attività formative;  
esperienze lavorative attinenti all'incarico da ricoprire;
- titoli ritenuti idonei ai fini del conferimento dell'incarico in oggetto.

Il curriculum, dovrà essere presentato in forma di autocertificazione e dovrà pertanto contenere, prima della sottoscrizione dello stesso, a pena di mancata valutazione, la seguente dicitura <sup>n</sup> "Quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000".

Nel caso in cui il candidato ritenesse opportuno allegare copie dei titoli posseduti, dovrà compilare apposita dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà in cui se ne attesta la conformità all'originale (ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. n° 445/2000). Si riporta uno schema esemplificativo in allegato al presente bando (allegato n.2).

Resta salvo quanto previsto dalla normativa vigente, in materia di autocertificazione, per i cittadini stranieri.

L'Amministrazione si riserva di controllare quanto dichiarato dai candidati.

Alla domanda dovrà essere altresì allegata una dichiarazione sostitutiva di atto notorio ai sensi dell' articolo 47 **DPR. 445/2000** e art, **18 L. 240/2010** (allegato n. 3).

Con riferimento alle disposizioni di cui al D.Lgs n. 196/2003, concernente la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento e alla diffusione dei dati personali, il Dipartimento di MEDICINA DIAGNOSTICA, CLINICA E DI SANITÀ' PUBBLICA - Via del Pozzo n.71, n. - cap 41124 città MODENA, quale titolare dei dati inerenti alla presente procedura, informa che il trattamento dei dati contenuti nelle domande di partecipazione è finalizzato unicamente alla gestione dell'attività di selezione e che lo stesso avverrà con utilizzo di procedure informatiche ed archiviazione cartacea dei relativi atti.

Il Dipartimento precisa, inoltre, la natura obbligatoria del conferimento dei dati e la conseguenza della non ammissione alla selezione in caso di rifiuto di fornire gli stessi.

1 candidati godono dei diritti di cui all'art. 7 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che li riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di aggiornamento, di rettifica, di integrazione o di cancellazione di dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge.

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 7 agosto 1990, n. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è il Direttore del Dipartimento Prof. Stefano Sacchi., -Dipartimento di MEDICINA DIAGNOSTICA, CLINICA E DI SANITÀ' PUBBLICA, Via del Pozzo n.71 -41100 Modena, telefono 059 4224821.

**Organo competente all'affidamento dell'incarico**

Il Direttore del Dipartimento di **MEDICINA DIAGNOSTICA, CLINICA E DI SANITÀ' PUBBLICA** provvederà all'affidamento dell'incarico.

Il Dipartimento di **MEDICINA DIAGNOSTICA, CLINICA E DI SANITÀ' PUBBLICA** si riserva, a suo insindacabile giudizio, di non procedere al conferimento di nessun incarico in riferimento all'oggetto del presente avviso.

Ai sensi dell'art. 17, comma 30, del D.L. nr. 78/09, convertito in legge 102/09, gli atti e i contratti di cui all'art. 7, comma 6, del dee. Lgs. 165/01 sono soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. L'efficacia del contratto sarà pertanto subordinata al parere positivo della Sezione di controllo della Corte dei Conti o al silenzio assenso.

**Il Direttore del Dipartimento di MEDICINA DIAGNOSTICA,  
CLINICA E DI SANITÀ' PUBBLICA (Prof.Stefano Sacchi)**

---



**UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA**  
**DIPARTIMENTO DI MEDICINA DIAGNOSTICA, CLINICA E DIO SANITA' PUBBLICA**

Allegato n. 1 al prot. n. \_\_\_\_\_

**DOMANDA- CURRICULUM VITAE**  
*(schema esemplificativo)*

AI DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI  
 MEDICINA DIAGNOSTICA, CLINICA E DI SANITA' PUBBLICA  
 dell'Università di Modena e Reggio Emilia  
 Via del Pozzo n.71  
 41124 MODENA

Il sottoscritto chiede di essere ammesso a partecipare alla procedura selettiva pubblica, per curriculum vitae ed eventuale colloquio, per l'attribuzione di un incarico di collaborazione occasionale inerente lo svolgimento di attività di particolare e specifica rilevanza all'interno del Progetto **"Una ricerca-studio sui benefici della formazione a distanza (FAD) sul tema Disturbi Specifici di Apprendimento (DSA)"** come da avviso affisso all'Albo del Dipartimento ed all'Albo Ufficiale di Ateneo.

**A tal fine, cosciente delle responsabilità anche penali in caso di dichiarazioni non veritiere dichiara:**

COGNOME			
NOME			
DATA DI NASCITA			
LUOGO DI NASCITA		PROV	
RESIDENTE A		PROV	
		CAP	
VIA		N.	
CODICE FISCALE			
CITTADINANZA ITALIANA	SI	NO	

CONDANNE PENALI (a)

NO
SI

Quali \_\_\_\_\_

**Di essere in possesso del requisito richiesto per la partecipazione alla procedura selettiva ovvero:**

\_\_\_\_\_

equipollente al seguente titolo di studio italiano (per il candidato in possesso di un titolo di studio rilasciato da Università straniera equipollente a quello richiesto: indicare di seguito il titolo equipollente) :

\_\_\_\_\_.

**Di essere in possesso del seguente titolo di studio per la partecipazione alla procedura selettiva per il quale si richiede il riconoscimento di idoneità (b)** (per il candidato non in possesso di un titolo di studio rilasciato da Università straniera equipollente a quello richiesto: indicare di seguito il titolo di studio per il quale si richiede il riconoscimento dell'idoneità) :

\_\_\_\_\_ **(b).**

**Dichiara in merito a quanto disposto dall'art. 25 della Legge 724/94:**

- di non essere pensionato di un'amministrazione pubblica di cui all'art.1, comma 2, del dec. Lgs. 165/2001;
- di essere pensionato di un'amministrazione pubblica di cui all'art.1, comma 2, del dec. Lgs. 165/2001 e di essere cessato dall'Ente \_\_\_\_\_ decorrere dal\_\_\_\_\_.

Il sottoscritto dichiara al riguardo di essere in possesso dei requisiti di legge per poter ricevere l'incarico in oggetto in particolare

- di non essere cessato volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia con diritto alla pensione anticipata di anzianità;
- di non essere cessato volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità, e che abbia avuto con l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

**Di allegare dichiarazione sostitutiva di atto notorio ai sensi dell' articolo 47 DPR. 445/2000 e art. 18 L. 240/2010.(allegato n. 3).**

**Di essere in possesso di particolare qualificazione professionale comprovata da concrete esperienze di lavoro o dalle capacità professionali dimostrate e dai risultati conseguiti nello svolgimento delle precedenti attività lavorative svolte in relazione all'incarico da conferire.**

**Di essere consapevole che le attività oggetto del contratto non rientrano fra i compiti istituzionali del personale dipendente dell'Università, e che o svolgimento dell'incarico prevede il rispetto delle seguenti condizioni**

- assenza di vincolo di subordinazione;
- assenza di orario di lavoro predeterminato;
- non inserimento funzionale nella struttura organizzativa;
- autonomia organizzativa per il raggiungimento del risultato richiesto

**Di allegare un curriculum vitae formativo e professionale datato e firmato ai fini della valutazione della qualificazione professionale richiesta dall'avviso.**

RECAPITO CUI INDIRIZZARE LE COMUNICAZIONI RELATIVE ALLA SELEZIONE:

Eventuale c/o

VIA

N.

COMUNE

PROV

CAP

TELEFONO

**INDIRIZZO MAIL CUI INVIARE LA CONVOCAZIONE ALL'EVENTUALE COLLOQUIO**

(l'indicazione dell'indirizzo mail è obbligatoria pena la mancata convocazione al colloquio nel caso in cui la modalità di convocazione al colloquio stesso, prevista nell'avviso, sia tramite mail).

\_\_\_\_\_

Allega alla domanda: curriculum vitae , \_\_\_\_\_

Il sottoscritto dichiara che quanto indicato nella presente domanda corrisponde al vero ai sensi dell'art.46 e 47 D.P.R. 445/2000.

Data \_\_\_\_\_

Firma (c)

\_\_\_\_\_

Il sottoscritto esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati e diffusi nel rispetto del D.lgs n.196/03, per gli adempimenti connessi alla presente procedura anche relativamente all'eventuale pubblicazione degli elenchi dei candidati e valutazione finale della commissione approvata dall'organo competente.

Data \_\_\_\_\_

Firma

---

- a) indicare la data del provvedimento e l'autorità giudiziaria che lo ha emesso ( indicare anche se sia stata concessa amnistia, indulto, condono, perdono giudiziale, non menzione ecc...) ed i procedimenti penali pendenti.
- b) Allegare tutti i documenti ritenuti utili ai fini della valutazione del titolo.
- c) La firma è obbligatoria, pena la nullità della domanda.



ALLEGATO n.2 al prot. n. \_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO NOTORIO E DI CERTIFICAZIONE AI SENSI DEGLI ARTICOLI 46 E 47 DEL D.P.R. 28.12.2000 N. 445.

Il sottoscritt \_\_\_\_\_  
(cognome e nome)  
nato/a a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

consapevole che, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, e consapevole che ove i suddetti reati siano commessi per ottenere la nomina a un pubblico ufficio, possono comportare, nei casi più gravi, l'interdizione dai pubblici uffici;

**DICHIARA**

- Che le fotocopie dei titoli allegate alla domanda, e di seguito elencate sono conformi all'originale (1):

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

Data, \_\_\_\_\_

Il dichiarante

- (1) Si rammenta di allegare copia fotostatica di un valido documento di identità.  
(2) L'autocertificazione, completa di tutti gli elementi utili per la valutazione, deve essere sottoscritta davanti al dipendente addetto a ricevere la documentazione, oppure, presentata o spedita già sottoscritta, in allegato alla domanda, unitamente alla copia fotostatica del documento d'identità del dichiarante medesimo.

ALLEGATO n.3 al prot.n. \_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO NOTORIO AI SENSI DELL'ARTICOLO 47 DEL D.P.R. 28.12.2000 N. 445.

Il sottoscritt \_\_\_\_\_  
(cognome e nome)  
nato/a a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

consapevole che, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, e consapevole che ove i suddetti reati siano commessi per ottenere la nomina a un pubblico ufficio, possono comportare, nei casi più gravi, l'interdizione dai pubblici uffici;

### DICHIARA

Di non avere alcun grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura richiedente l'attivazione del contratto, ovvero con il Rettore, Direttore Amministrativo, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Data, \_\_\_\_\_

Il dichiarante

- (1) Si rammenta di allegare copia fotostatica di un valido documento di identità.
- (2) La dichiarazione sostitutiva di atto notorio, completa di tutti gli elementi utili per la valutazione, deve essere sottoscritta davanti al dipendente addetto a ricevere la documentazione, oppure, presentata o spedita già sottoscritta, in allegato alla domanda, unitamente alla copia fotostatica del documento d'identità del dichiarante medesimo.

(1) domanda, unitamente alla copia fotostatica del documento d'identità del dichiarante medesimo.